សេចក្តីថ្លែងការណ៍រួម

ស្តីពីស្ថានភាពនៃដំណើរការដោះស្រាយវិវាទ
រវាងក្រុមហ៊ុនហ៊ីងអាន យ៉ាឡាយ (HAGL)
និងក្រុមហ៊ុនបុត្រសម្ព័ន្ធ
ព្រមទាំងភូមិរងផលប៉ះពាល់ចំនួន១២ ៖
ភូមិមុយ ភូមិកាំ ភូមិកាក់ ភូមិកាណាតធំ ភូមិតាណង
ភូមិម៉ាលិក ភូមិអ៊ីន
ភូមិតាឡាវ ភូមិពែង ភូមិក្រេះ ភូមិម៉ាស់ និង ភូមិណាយ

ក្រុងបានលុង ខេត្តរតនគិរី ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ថ្ងៃទី២0 ខែមីនា ឆ្នាំ២០១៨

កិច្ចព្រមព្រៀងគ្នាត្រូវបានធ្វើឡើង រវាងអ្នកតំណាងភូមិរងផលប៉ះពាល់ ចំនួន១២ (ភូមិមុយ ភូមិកាំ ភូមិកាក់ ភូមិកាណាតធំ ភូមិតាណង ភូមិម៉ាលិក ភូមិអ៊ីន ភូមិតាឡាវ ភូមិពែង ភូមិក្រេះ ភូមិម៉ាស់ និង ភូមិណាយ) និងអ្នកតំណាងក្រុមហ៊ុនហ៊ីងអានយ៉ាឡាយ និងក្រុមហ៊ុនបុត្រសម្ព័ន្ធ ក្រោមការសម្របសម្រួលពីការិយាល័យភាពអនុលោមទីប្រឹក្សា ដោះស្រាយវិវាទ (ស៊ីអេអូ) នៃសាជីវកម្មហិរញ្ញវត្ថុអន្តរជាតិ (អាយអេហ្វស៊ី)។ កិច្ចព្រមព្រៀងទាំងនេះត្រូវបានចងក្រងនៅក្នុងសេចក្តីថ្លែងការណ៍រួមមួយ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០១៧ និង បំពេញបន្ថែមដោយ ផែនការការងារមួយ អនុម័តដោយរដ្ឋាភិបាលថ្នាក់ខេត្ត ដែលកំណត់ចែងអំពីផែនការចុះកំណត់ព្រំប្រទល់ភ្នំអារក្ស កន្លែងកប់សព ច្រប់ និងច្រាបរបស់ភូមិរងផលប៉ះពាល់ ដែលស្ថិតនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ច រវាងក្រុមហ៊ុនហ៊ីងអានយ៉ាឡាយ និង រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា។

ឥឡូវនេះ អ្នកតំណាងសហគមន៍ និង ក្រុមហ៊ុនកំពុងធ្វើសេចក្តីថ្លែងការណ៍រួមដូចខាងក្រោម ទាក់ទងនឹងដំណើរការកំណត់ព្រំប្រទល់នេះ ៖

១. កាលពីថ្ងៃទី១៤ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១៧ អ្នកតំណាងក្រុមហ៊ុនហ៊ីងអានយ៉ាឡាយ និង ក្រុមហ៊ុនបុត្រសម្ព័ន្ធ អ្នកតំណាងភូមិចំនួន១២ ដែលរងផលប៉ះពាល់ដោយសារប្រតិបត្តិការរបស់ក្រុមហ៊ុនហ៊ីងអានយ៉ាឡាយ សមាជិកក្រុមការងាររដ្ឋាភិបាលដែលតែងតាំងដោយឯកឧត្តម ថង សាវុន អភិបាលនៃគណៈអភិបាលខេត្តរតនគិរី អ្នកតំណាងអង្គការមិនមែនរដ្ឋាភិបាល និង សមាជិកក្រុមការងារនៃការិយាល័យ ស៊ីអេអូ បានចាប់ផ្តើមធ្វើការងារនៅទីវាល សម្រាប់ដំណើរការកំណត់ព្រំប្រទល់មួយទៅលើតំបន់ដូចមានរៀបរាប់ខាងលើ

Thông Cáo Chung

Về tiến độ của Tiến trình Giải quyết Tranh chấp giữa Tập đoàn Hoàng Anh Gia Lai (HAGL) và các công ty con với 12 làng bị ảnh hưởng: làng Muy, làng Kam, làng Kak , làng Kanath Thom, làng Tanong, làng Malik, làng Inn, làng Talao, làng Peng, làng Kres, làng Mass và làng Nay

Banlung, tỉnh Ratanakiri, Campuchia
Ngày 20 tháng 3 năm 2018

Đại diện của 12 làng bị ảnh hưởng (Làng Muy, Làng Kam, Làng Kak, Làng Kanath Tom, Làng Tanong, Làng Malik, Làng Inn, Làng Talao, Làng Peng, Làng Kres, Làng Mass và Làng Nay) và đại diện của HAGL và các công ty con, dưới sự hỗ trợ của Tổ chức CAO thuộc Tập đoàn Tài chính Quốc tế (IFC) đã đạt được một số thỏa thuận được trình bày trong Thông cáo chung vào ngày 20 tháng 7 năm 2017 bao gồm kế hoạch thực hiện do Chính quyền tỉnh thông qua. Các văn bản này trình bày kế hoạch đo đạc các núi thiêng, khu nghĩa trang, chrop và chrab của các làng bị ảnh hưởng nhưng nằm trong đất tô nhượng kinh tế theo thỏa thuận giữa HAGL và Chính phủ Campuchia.

Dựa trên kết quả đo đạc, đại diện của các cộng đồng và đại diện công ty lập Thông cáo chung với nội dung như sau:

Joint Statement

On the status of the Dispute Resolution Process between Hoang Ahn Gia Lai Group (HAGL) and its subsidiaries and 12 affected villages: Muy Village, Kam Village, Kak Village, Kanath Tom Village, Tanong Village, Malik Village, Inn Village, Talao Village, Peng Village, Kres Village, Mass Village and Nay Village

Banlung, Ratanakiri, Cambodia
March 20, 2018

Agreements have been reached between representatives of 12 affected villages (Muy Village, Kam Village, Kak Village, Kanath Tom Village, Tanong Village, Malik Village, Inn Village, Talao Village, Peng Village, Kres Village, Mass Village and Nay Village), and representatives of HAGL and its subsidiaries, facilitated by the Compliance Advisor Ombudsman (CAO) of the International Finance Corporation (IFC). These agreements were documented in a joint statement dated 20 July 2017, and supplemented by a work plan adopted by the provincial government that sets out plans for the demarcation of Spirit Mountains, burial grounds, *chrops* and *chrabs* belonging to the affected villages, but inside the economic land concession agreements between HAGL and the Cambodian Government.

Representatives of the communities and company now make the following Joint Statement regarding the demarcation process:

ក្នុងគោលបំណងប្រគល់តំបន់ទាំងនេះ
ទៅឱ្យភូមិរងផលប៉ះពាល់វិញ។

២. ការងារចុះកំណត់ព្រំប្រទល់លើកទី១
បានបញ្ចប់នៅថ្ងៃទី២០ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៧។ ដោយឡែក
ការងារចុះកំណត់ព្រំប្រទល់លើកទី២ បានធ្វើឡើងពីថ្ងៃទី១៣
រហូតដល់ ថ្ងៃទី១៩ ខែមីនា ឆ្នាំ២០១៨។

៣. សរុបមក
មានតំបន់ចំនួន៤៧កន្លែងត្រូវបានកំណត់ព្រំប្រទល់
ក្នុងនោះរួមមាន ភ្នំអារក្សចំនួន២០កន្លែង
ច្រប់ចំនួន១៨កន្លែង កន្លែងកប់សពចំនួន៨កន្លែង និង
ច្រាបចំនួន១កន្លែង។

៤. ក្រោយពេលកំណត់ព្រំប្រទល់រួចរាល់
ក្រុមហ៊ុនហ៊ីងអានយ៉ាឡាយ
បានបង្ហាញឱ្យឃើញអំពីការយល់ព្រមប្រគល់ត្រឡប់មកវិញនូវភ្នំអារក្សចំនួន២០ និង កន្លែងកប់សពចំនួន២ ឱ្យភូមិ
ជាអ្នកគ្រប់គ្រងវិញ។ បើទោះជាដូច្នេះក្តី
សហគមន៍កំពុងទាមទារឱ្យមានការប្រគល់ត្រឡប់មកវិញនូវរាល់កន្លែងដែលបានកំណត់ព្រំប្រទល់រួចរាល់។
ចំពោះកន្លែងដែលពុំមានការឯកភាពរវាង គូភាគី
រដ្ឋាភិបាលនឹងធ្វើសេចក្តីសម្រេចចិត្ត។

គូភាគីប្តេជ្ញាបន្តធ្វើការងារជាមួយគ្នា
តាមរយៈដំណើរការសន្ទានកម្មដែលសម្របសម្រួលដោយ
ការិយាល័យ ស៊ីអេអូ
ដើម្បីបន្តអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងដែលបានឯកភាពគ្នាកន្លងមក និង ដោះស្រាយបញ្ហាកង្វល់ដែលនៅសេសសល់
ព្រមទាំងបញ្ហាដីធ្លីរបស់សហគមន៍។

----

1. Vào ngày 14 tháng 11 năm 2017, đại diện của HAGL và các công ty con, đại diện của 12 làng bị ảnh hưởng do hoạt động của HAGL, các thành viên nhóm công tác của Chính quyền do Ngài Thorng Savun, Tỉnh trưởng tỉnh Ratanakiri chỉ định, các đại diện của NGO và các thành viên của nhóm CAO đã tiến hành việc đo đạc ở một số địa điểm nhằm trả lại những khu vực này cho các làng bị ảnh hưởng.
2. Đợt đo đạc đầu tiên kết thúc vào ngày 20 tháng 12 năm 2017. Đợt đo đạc thứ 2 kéo dài từ ngày 13 đến ngày 19 tháng 3 năm 2018.
3. Tổng cộng có 45 khu vực được đo đạc gồm: 20 núi thiêng, 14 chrop, 8 khu nghĩa trang và 3 chrab.
4. Sau đo đạc, đại diện HAGL đồng ý trả lại 20 núi thiêng và 2 khu nghĩa trang cho các làng quản lý. Tuy nhiên, các cộng đồng yêu cầu được nhận lại tất cả các khu vực đã được đo đạc. Chính quyền sẽ đưa ra quyết định đối với những khu vực chưa được đôi bên thỏa thuận.

Các bên cam kết tiếp tục làm việc cùng nhau thông qua tiến trình hòa giải do CAO tổ chức nhằm tiếp tục thực hiện các thoả thuận trước đó và giải quyết các vấn đề đất đai còn lại của cộng đồng.

----

1. On 14 November 2017, representatives of HAGL and its subsidiaries, representatives of twelve villages affected by HAGL's operations, members of the Government Working Group appointed by HE Thorng Savun, the Governor of Ratanakiri, NGO representatives, and members of the CAO team, started field work for a demarcation process of the areas, with the objective of returning these areas to the affected villages.
2. The first round of demarcation was finalized on 20 December 2017. The second round of demarcation took place from 13 to 19 March 2018.
3. In total, 45 areas were demarcated: 20 Spirit Mountains, 14 *chrop*, 8 burial areas and 3 *chrab*.
4. After the demarcation HAGL expressed consent to return 20 spirit mountains and two burial grounds to the control of the villages. The communities however are seeking the return of all areas that were demarcated. For the areas that were not agreed between the parties, the government will make a decision.

The parties are committed to continuing to work together through the CAO facilitated mediation process to continue to implement earlier agreements, and to address the remaining concerns and land issues of the community.